

ΞΕΝΕΣ ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΛΕΠΟΥΔΕΣ

- Πάντα πιάνονται ή αλεπούδες στις παγίδες, όσο πονηρές κι αν είναι. (Ι τ α λ ι κ ή)
- Η αλεπού κοιτάει πίσω της, κι' όταν αζόμη δεν την κινιγγάνε. (Ρ ω σ σ ι κ ή)
- Άργά ή γρήγορα, ή αλεπού θα πέση στην παγίδα. (Γ α λ λ ι κ ή)
- "Όταν έχει κανείς στη γειτονιά του αλεπούδες, καλό θα κάνει να προσέχη το κοττίτσι του. (Γ ε ρ μ α ν ι κ ή)
- Η αλεπού δεν πιάνεται με το κυνήγι, αλλά με την παγίδα. (Δ α ν ι κ ή)
- Η γρηά αλεπού δεν χρειάζεται δασκάλους. (Α γ γ λ ι κ ή)
- "Όταν σε συμβουλεύει ή αλεπού, έχει τα μάτια σου τέσσερα στο κοττίτσι. (Ι τ α λ ι κ ή)
- Η αλεπού που κοιμάται ως την αυγή, έχει το στομάχι άδειανό. (Γ α λ λ ι κ ή)
- 'Ο θάνατος της αλεπούς είναι της κόπιας ή ζωή. (Γ ε ρ μ α ν ι κ ή)
- Της αλεπούς ή σκέψεις δεν χωρούν ποτέ στού λιονταριού το κεφάλι. (Α γ γ λ ι κ ή)
- "Όσο πιο πολύ γριφίζει ή αλεπού, τόσο πιο πολλά όρνιθια πιάνει. (Ι τ α λ ι κ ή)
- "Όταν ξεφρέυγει απ' την παγίδα, ή αλεπού γίνεται πιο έξυπνη από πριν. (Γ ε ρ μ α ν ι κ ή)
- "Όταν περνάει ή αλεπού, λέει πως δεν νυστάζει. (Έ λ λ η ν ι κ ή)

ΕΥΘΥΜΑ ΛΟΓΙΑ

ΤΑ ΕΣΥΠΝΑ ΚΑΙ ΤΑ ΚΟΥΤΑ

- Μεταξύ φίλων.
- Τίμαθες; 'Ο καιμένος ό Κώστας τρελλάθηκε!
- Από καμιά μεγάλη λήθη;
- Όχι. Από μια μεγάλη χαρά.
- Μά τί του συνέβη;
- Πέθανε ή πεθερά του!
- Με τρώει το χέρι μου...
- Σίγουρα θα πάρης παράδες.
- Δάνεσέ μου λοιπόν ένα καποστάρικο!

δομητό του και πλησίαζε στο κρεβάτι του. Μόλις όμως άπλωνε το χέρι του για να πιάση το δικό του και να τον σφυγμομετρήση, ό Πρoστ γινόταν έξω φρενών, μαζευόταν στις κουβέτιες του, χειρονομώντας μ' άπόγνωση, και άσφαλός, αν τον βαστούσαν τα πόδια του, θα σηκωνόταν απ' το κρεβάτι του και θα πήγαινε να πέση απ' το παράθυρο, πραγματοποιώντας την άπειλή του.

Μόνο τις δυό τελευταίες ημέρες πρό του θανάτου του, όταν πεινά δεν μπορούσε να φέρη την παρασιτική αντίστασι, οι γιατροί κατώρθωσαν να τον πλησιάσουν και να τον εξετάσουν. Μά ήταν πολύ άργά πεινά.

'Ο έτοιμοθάνατος συγγραφέυς υπέφερε από τρομερούς πόνους, μά ως την τελευταία του στιγμή διατήρησε όλη την πνευματική του διαγίαια. Την προηγουμένη μάλλιστα του θανάτου του νύχτα, κάλεσε κοντά του ένα φίλο του και του υπαγόρευσε διάφορες έντυπώσεις του από τον θάνατο που πλησίαζε. 'Η έντυπώσεις του αυτές, μοναδικές στο είδος τους στην παγκόσμια λογοτεχνία, ήσαν προσωρισμένες για να συμπληρώσουν τις σελίδες που είχε γράψει για τον θάνατο ενός ήρωος του έργου του.

'Ο Πρoστ πέθανε στις 18 Νοεμβρίου 1922.

Κοντά του, μαυρισμένο από κάποιον φάρμακο που είχε χυθεί, βοήκαν ένα κομμάτι χαρτί, επάνω στο όποιο, ανάμεσα σ' άλλες αδιάβαστες λέξεις, ήταν γραμμένο το όνομα ντε Φορσεβίλ, το όνομα Δηλαδθι ενός φανταστικού προσώπου που σκόπευε να το χρησιμοποιήσθ ως ήρωα ενός καινούργιου έργου του....

ΤΕΛΟΣ

ΟΙ ΞΕΝΟΙ ΠΟΙΗΤΑΙ

ΕΚΛΕΚΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Η ΕΥΓΝΩΜΟΣΥΝΗ

Δώσε φρομάκι και νερό στού σοκαλιού το σούλο, για να τον έχης πάντοτε τον πιο πιστό σου φίλο. Κι' όταν κανείς καμιά φορά κακό για σέ τοίμησει, θα τρέξη με τα δόντια του να τον καταξέσσει.

Κάμε καλό στον άνθρωπο που έχει νού και γνώσι, μά μην προσμένεις άδικα για να σου το πληρώση. Κι' όταν κανείς καμιά φορά κακό για σέ τοίμησει, θα τρέξη με τα χέρια του για να τότε βοηθήση.

Μέσ' στο σούλι χαράζεται βαθειά ή ευγνωμοσύνη, άλλ' όμως απ' τον άνθρωπο περνά γοργή και σβύνει. (Από την 'Ινδική «Μαχαβαράτα»).

ΜΕ ΤΟΝ ΙΔΡΩΤΑ

Κανένα πράγμα δεν μπορεί κανένας ν' άποχήση, αν τον ιδρώτα του στη γη αδιάλυτα δεν χύσει. Ξετίνοσ που έπιθυμεί να βοηθ όρμια κοράλλι, τ' αναζητά στο πέλαγο και όχι στ' άσρογάλλι.

Μήπως τη διαμαντόπετρα που τόσο την τιμούνε στην επιφάνεια της γης, να την ερωθούν μωρούνε; "Αν ό εργάτης καταγής τον ιδρώτα δεν χύσει, ποτέ ή διαμαντόπετρα δεν θα λαμπροκοπήση.

(Από την 'Ινδική «Μαχαβαράτα»).

Μεταφράσεις: Τ. Μ. ΤΣΙΧΛΑΚΗ

Η ΚΩΜΩΔΙΑ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

(Τού 'Ισπανού ANTONIO ΦΑΒΡΕΣ)

"Όλοι το ξέρονμε πολύ καλά πως είν' ό κόσμος κι' ή ζωή μια κομωδιά, κι' όμως στη φάσα της ζωής αυτή πετούμε τη γαλήνη και την ευτυχία. Το ξέρονμε πως θάταν ή ζωή χωρίς τη φάσα αυτή σωστή ευτυχία, κι' όμως τυφλοί πετούμε τη ζωή σαν το κουρέλλι στην αιώνια κομωδιά. Ξέρονμε πόσα χύνει στη ζωή φαρμάκια και καιμούς μά τέτοια κομωδιά (μοδιά, κι' όμως στά στήθη σφίγγουμε τρελλοί το φεϊδι που μās κλέφτει, όμως, την ευτυχία.

Ξέρονμε πως ποτήρι είν' ή ζωή όπου γεμίζει από φαρμάκια κι' από μέλι, κι' όμως ή κομωδιά της ζωής να το γεμίση από φαρμάκια μόνο θέλει. Το ξέρονμε πως πλάστημε ή ζωή νανα παράδεισος, 'Εδευ και ευτυχία, μά όμως τυφλοί ορχόμαστε εκεί που μās συντρίβει της ζωής ή κομωδιά...

Μετάφρ. Κ. ΚΑΙΡΟΦΥΛΛΑ.

ΓΙΑ ΣΕΝΑ

(Τού LEON DEPONT)

Τόξερα πως ό έρωτας λίγον καιρό βαστά και κάθε φλόγα μέσα μας σε λίγο πως θα σβύση, κι' όμως την κουρασμένη μου σου πρόσφερα καρδιά που ή θλήη μου για χέρι σου την έχει άφανισει.

Σάν σ' αγαπούσα τόξερα πως μέρα θε νικήθι που θάβλεπα το βλέμμα σου πολύ μακριά από μένα. Το άθος, άργά για γρήγορα, πάντα θα μαραθθ και θ' άπομείνη το κλαδι με φρούλα γλωμασιμένα.

Τόξερα, μά δεν διάσασα ούτε για μια στιγμή

να σ' αγαπήσω, ώραία μου, (κι' άλλα να σου προσφέρω τη λαμπρή φλόγα των θεών, τη θεϊκή πνοή. Τόξερα, κι' όμως τόθελα (για σενα να ήτομέρω... Μετάφρ. Δ. Ν. ΓΑΛΑΝΗ

